

V JORNADA DE TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO

TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO NUM MUNDO DIGITAL: DESAFIOS

TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO NUM MUNDO DIGITAL: DESAFIOS



PROGRAMAÇÃO



**15
NOV
2023**

Oficinas Online

10h – 12h

Oficinas I, II, III e IV

Credenciamento

13h

Abertura

14 – 15h

Conferência de abertura

15h – 16h

Adapting, Appropriating, Translating –
'Glocalization' Revisited in Multipolar Streaming
TV, por Eckart Voigts (Technische Universität
Braunschwei)

Break

16h – 16h30

Apresentação e autógrafos de livros

Painel I

16h30 – 18h

Transculturalidade Entre Mundos: Ocidente,
Oriente e o Espaço-entre.

Palestrantes: Atilio Avancini (ECA/USP), Michiko
Okano (UNIFESP) e Allan Tanioka Yzumizawa
(Unifesp), mediada por GiseleWolkof.

Coquetel Cultural

18h – 20h

Apresentação Vento Aureo



OFICINAS ONLINE

10H ÀS 12H



OFICINA I

Prática de Tradução de Histórias em Quadrinhos

Ministrado por: Carol Pimentel



OFICINA II

Entendendo a Tradução Jurídica e a Juramentada

Ministrado por: Marly D'Amara Blasques Tooge



OFICINA III

Fuga(s) da norma e tradução: algumas abordagens

Ministrado por: Ana Lucia Kfourri e Solange Carvalho



OFICINA IV

Subtitle Edit e as regras básicas da Legendagem

Ministrado por: Elaine Alves Trindade



**16
NOV
2023**

Credenciamento 8h00 – 8h30

Comunicações 8h30 – 10h

Break 10h – 10h30

Apresentação e autógrafos de livros

Painel II 10h30 – 12h

HQ no Papo

Fido Nesti e Marcelo D'Saete, entrevistados por Renata Cazarini e Renata Mancini.

Almoço 12h – 13h30

Painel III 13h30 – 15h

Webtoon & Webcomics: da Coreia ao Ocidente

Celbi Vagner Melo Pegoraro (ECA-USP); Érico Assis e Alexandra Presser, coordenado por Fernanda Araujo

Conferência 15h – 16h

Transmedia today, por Renira Gamabrato

Break 16h – 16h30

Apresentação de Pôsteres (graduandos)

Mesa Redonda I 16h30 – 18h

Adaptações Teatrais na Pandemia

Elias Andreato, Tommy Ferrari Della Pietra, Gisele Freire e Augusto César

Jantar por adesão 20h30



16
NOV
2023

COMUNICAÇÕES

08:30 ÀS 10H

I. Adaptação Cinema e TV

Sala 12: Prof. Francis Auber

Coordenador: José Aílson Lemos de Souza (UEMA)

II. Temas Diversos

Sala 13: Prof. Lauro Maia Amorim

Coordenadora: Carmen Lúcia Praxedes (UERJ)

III. Tradução Audiovisual e Audiodescrição

Sala 14: Profa. Lúcia Santaella

Coordenadora: Patrícia Araújo Vieira (UFC)

IV. Tradução e Adaptação - Cânones

Sala 15: Prof. João Azenha Jr

Coordenadora: Maria Clara Pivato Biajoli (UNIFAL)

V. Adaptando o Brasil e para o Brasil

Sala Muntimedia: Profa. Marie-Hélène Catherine Torres

Coordenadora: Maria Clara Pivato Biajoli (UNIFAL)



17
NOV
2023

Comunicações 8h30 – 10h

Break 10h – 10h30

Apresentação de Pôsteres (graduandos)

Palestra I 10h30 – 11h30

Flecha Selvagem

Ailton Krenake e Anna Dantes

Painel IV 11h30 – 13h

Rewritings and the Digital Age

Eckart Voigts; Renira Gambarato, e Silvia Cobelo,
coordenado por John Milton

Almoço 12h – 14h

Comunicações 14h – 15h30

Palestra II 10h30 – 11h30

As Traduções e a Recepção de Jane Austen no Brasil

Adriana Sales

Break 16h30 – 17h

Apresentação e autógrafos de livros

Homenagem Lia Wyler 17h – 18h30

Fabienne Wyler, Elaine Trindade, John Milton

Mesa I 18h30 – 19h30

Editores e Tradutores

Jiro Takahashi e Ivone Benedetti, mediada por Solange
Pinheiro

COMUNICAÇÕES

08:30 ÀS 10H



17
NOV
2023

VI. Tradução e Adaptação Intersemiótica

Sala 12: Prof. Francis Auber

Coordenadora: Adriane Carvalho Torquato

VII. Cinema e Adaptação

Sala 14: Profa. Lúcia Santaella

Coordenadora: : Sabrina Moura Aragão (UFSC)

VIII. Mulheres e Tradução

Sala 15: Prof. João Azenha Jr

Coordenadora: Kátia Aparecida da Silva Oliveira (UNIFAL)

IX. Tradução/Adaptação de Clássicos Greco-Romanos

Sala Multimedia: Profa. Marie-Hélène Catherine Torres

Coordenadora: Luiz Carlos André Mangia Silva (UEM)

V. Grupo de Pesquisa LEETRA

Auditório: Lia Wyler

Coordenadora: Maria Sílvia Cintra Martins (UFSCar)

COMUNICAÇÕES

14H ÀS 14:30



17
NOV
2023

XI. Grupo de Pesquisa LEETRA

Sala 14: Profa. Lúcia Santaella

Coordenador: João Paulo Ribeiro (UFSCar)

XII. Variantes Linguísticas

Sala 15: Prof. João Azenha Jr

Coordenadora: Cláudia Soares Álvares da Cruz (PUC-Rio)

XIII. Audiovisuais

Sala Muntimedia: Profa. Marie-Hélène Catherine Torres

Coordenadora: Maíra Piccin (Université Grenoble Alpes)

XIV- Grupo Literatura, Discursos Políticos e Adaptação

Auditório: Lia Wyler

Coordenadora: Carlos Augusto Viana da Silva (UFC)



18
NOV
2023

Comunicações

8h30 – 10h

Mesa Redonda II

10h – 11h

Mídias Digitais

Matheus Marques Porto, Priscila Lessa, Pedro Ruggiero, e Danilo Battistini, coordenada por Silvia Cobelo

Break

11h – 11h15

Palestra III

11h – 11h15

Experiências com a Tradução Cultural Indígena da Língua Tupi

Eduardo Navarro

Lunch Break

12h30 – 13h30

Apresentação de Pôsters Online

Comunicações

13h30 – 15h

Break

15h – 15h30

Apresentação de Pôsters Online

Comunicações

15h30 – 17h

Encerramento

17h

Anúncio da publicação do número especial TradTerm/V Jota 23 e local previsto para VI Jota 2025

Oficinas

17h00 – 19h00

Oficinas V, VI e VII



OFICINAS ONLINE

17H ÀS 19H



OFICINA V

Introdução à Localização de Jogos

Ministrada por: Val Ivonica



OFICINA II

Tradução de Poesia

Ministrada por: Gisele Wolkoff



OFICINA III

O Texto do Papel ao Palco

Ministrada por: Gisele Alves Freire e Rita Giovanna



18
NOV
2023

COMUNICAÇÕES

08:30 ÀS 10H

I. Tradução e Psicanálise

Zoom

Coordenadora: Alba Elena Escalante (UnB)

II. Adaptações e Músicas

Zoom

Coordenadora: Mariana Mazoti Gama (UFLA)

III. Queer & Goth

Zoom

Coordenadora: Emilio Soares Ribeiro (UERJ)

IV. Traduzindo e Adaptando Textos Literários

Zoom

Coordenadora: Juliana Cunha Menezes (UFPA)



18
NOV
2023

COMUNICAÇÕES

13H30 ÀS 15H00

V. Weebtoons e HQ

Zoom

Coordenador: Luís Carlos Ramos Nogueira (UnB)

VI. Textos Literários em Diferentes Abordagens

Zoom

Coordenadora: Camila Álvares Pasquetti (Unesp-Assis)

VII. Audiovisuais

Zoom

Coordenadora: Leila Maria Gumushian Felipini (Unisagrado)

VIII. Mesa Transnacional

Zoom

Coordenadora: Mariana Bolfarine (pós-doutora UFMT)



18
NOV
2023

COMUNICAÇÕES

15:30H – 17H

IX. Adaptação de Literatura

Zoom

Coordenadora: Ivoneide Soares Santos de Jesus (UFMT)

X. Mulheres & Tradução/Adaptação

Zoom

Coordenadora: Amanda Berchez (Unesp-Araraquara)

XI. Audiovisuais II

Zoom

Coordenadora: Isabella Bacha Ferreira (Uninove)

XII. Tradução e Teoria

Zoom

Coordenadora: Mirella Nunes Giracca (Unir)



EVENTOS CULTURAIS



15 de novembro

Grafites de Sampa / Museus



18 de novembro

Caminhada pelo Centro Velho de São Paulo com
Prof. John Milton



19 de novembro

Almoço Liberdade;

Tarde: Passeio pela Paulista / Ibirapuera.

V JORNADA DE TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO

TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO NUM MUNDO DIGITAL: DESAFIOS

TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO NUM MUNDO DIGITAL: DESAFIOS

JOTA

